

Художественный перевод на английский язык стихотворения Петра Хузангая «Поэт»



DOI 10.31483/r-102894

УДК 82

Васильева С. Н.^а, Гордеева А. В.^б

МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №49

с углубленным изучением отдельных предметов имени П.П. Хузангая», Чебоксары, Российская Федерация.

^а  <https://orcid.org/0000-0002-4258-1857>, e-mail: svetlana72_1972@mail.ru^б  <https://orcid.org/0000-0002-2777-8088>, e-mail: marik1707@mail.ru

Резюме: Цель статьи – представить художественный перевод на английский язык стихотворения Петра Хузангая «Поэт» и сделать комплексный анализ текста оригинала и переводного текста. Объект исследования – текст стихотворения П. Хузангая «Поэт» на русском языке и художественный перевод С. Н. Васильевой «A Poet» на английском языке. В статье приводится анализ темы, композиции и выразительных средств стихотворения Хузангая «Поэт» в их сопоставлении с английским переводом. Актуальность и практическая значимость работы связана с введением в учебные планы школ предметов «Родной язык» и «Родная литература», в программе которых творчеству П. Хузангая уделяется особое внимание. Стихотворение П. Хузангая «Поэт» в переводе на английский язык может использоваться учителем при реализации метапредметного подхода к разработке содержания уроков как родного, так и английского языков. На основе методов аналитического чтения, теоретического анализа литературы, поискового, контекстуального и сравнительного анализа рассмотрен язык стихотворения П. Хузангая «Поэт» (морфология, синтаксис, лексика, стилистика) и выявлена взаимосвязь идейного и художественного замысла стихотворения с его лингвистическими особенностями. Используемые методы позволили в процессе художественного перевода сохранить замысел стихотворения, особенности композиции и подобрать соответствующие средства художественной выразительности.

Ключевые слова: чувашская литература, художественный перевод, ритмический рисунок, средства выразительности, звукопись, цветопись.



Для цитирования: Васильева С. Н., Гордеева А. В. Художественный перевод на английский язык стихотворения Петра Хузангая «Поэт» // *Этническая культура*. – 2022. – Т. 4, № 2. – С. 40-43. DOI:10.31483/r-102894.

Research Article

Literary Translation Into English of Peter Khuzangai's Poem "The Poet"

Svetlana N. Vasilyeva^a, Anna V. Gordeeva^b

MBEI "Secondary school No. 49 with in-depth study of individual subjects named after P.P. Khuzangai", Cheboksary, Russian Federation.

^a  <https://orcid.org/0000-0002-4258-1857>, e-mail: svetlana72_1972@mail.ru^b  <https://orcid.org/0000-0002-2777-8088>; e-mail: marik1707@mail.ru

Abstract: The purpose of the article is to present a literary translation into English of P. Khuzangai's poem «A Poet» and to make a comprehensive analysis of it. The object of the study is the text of P. Khuzangai's poem «A Poet» and the literary translation of S. N. Vasilyeva «A Poet». The article provides an analysis of the theme, composition and expressive means of Khuzangai's poem "The Poet" in their comparison with the English translation. The relevance and practical significance of the work is connected with the introduction of the subjects "Native language" and "Native literature" into the curricula of schools, in the program of which P. Khuzangai's creativity is given special attention. P. Khuzangai's poem "The Poet" translated into English can be used by a teacher when implementing a meta-subject approach to developing the content of lessons in both native and English languages. On the basis of the methods of analytical reading, theoretical analysis of literature, search, contextual and comparative analysis, the language of the poem P. is considered. Khuzangai's "Poet" (morphology, syntax, vocabulary, stylistics) and revealed the relationship of the ideological and artistic intent of the poem with its linguistic features. The methods used made it possible in the process of literary translation to preserve the idea of the poem, the features of the composition and to select the appropriate means of artistic expression.

Keywords: Chuvash literature, literary translation, rhythmic pattern, means of expression, sound writing, colour painting.

For citation: Vasilyeva S. N., & Gordeeva A. V. (2022). Literary Translation Into English of Peter Khuzangai's Poem "The Poet". *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture*, 4(2), 40-43. (In Russ.) DOI:10.31483/r-102894.

Введение

Поэзия Петра Хузангая – многогранный кристалл, отражающий самые разные стороны культуры чувашского народа. Многие его произведения вошли в золотой фонд чувашской классической литературы. А. Хузангай, его сын, оценивая творчество отца, подчеркивал, что поэт «оставался верен своему кредо и старался поднимать темы в контексте Большого исторического времени: призвание поэта и веление эпохи, любовь и творчество, народ и его герои [Хузангай, 2007, с. 19]. О себе сам П. Хузангай писал: «Я хочу подниматься со страшною. / Укрепиться, врасти в свой народ. / Прошуметь,

словно песней, листвою» [Хузангай, 1982, с. 5]. Исследователи творчества П. Хузангая, например, И. В. Афанасьева [Афанасьева, 2009, с. 284], отмечают, что эти строки отражают главные ценностные ориентации поэта и являют собой суть его творческой судьбы.

В определенный период времени П. Хузангай пробовал писать в жанре восточной литературы рубаи – тому способствовало увлечение переводами стихов О. Хайяма. Об этом упоминает в своей статье И. В. Софронова [Софронова, 2018, с. 40].

Стихотворение «Поэт» по своему философскому содержанию и краткости близко жанру рубаи, оно от-

носится к раннему творчеству П. Хузангая. Стихотворение «Поэт» было написано в 1924 г. и впервые опубликовано в этом же году в журнале «Сунтал». В 1982 г. Чувашским книжным издательством был выпущен сборник стихов под названием «Эпир пулнă, пур, пулатпăр!» – «Были мы, и есть, и будем!» с русским и чувашским параллельным текстом, в котором стихотворение «Поэт» (на чувашском языке – «Савăç») находится в разделе «Ранние» с пометкой «перевод автора» [Хузангай, 1982, с. 8–9]. То есть и чувашский, и русский тексты принадлежат П. Хузангаю. Перевод на английский язык осуществлен с русского варианта.

Материалы и методы исследования

Работа посвящена комплексному анализу русского текста стихотворения П. Хузангая «Савăç» (Поэт) и его английского перевода, выполненного С. Н. Васильевой. Авторами анализируется взаимодействие структурно-семантических элементов стихотворения, его грамматических и стилистических особенностей в переводоведческом аспекте.

Работа базируется на следующих методах исследования: теоретическом анализе литературы, аналитическом чтении, контекстуальном и сравнительном анализе.

Результаты исследования и их обсуждение

Художественный перевод – это «перевод, сохраняющий тонкости содержания иноязычного текста, его образную систему, сделанный с учетом семантических и выразительных особенностей и возможностей как языка-источника, так и языка-объекта» [Нелюбин, 2003, с. 247].

При переводе поэзии нужно помнить о главной задаче переводчика – воздействовать на чувства читателя так же, как это сумел сделать автор. «Переводчик поэзии сам должен быть поэтом, чувствовать ритм, рифмы стихотворения, поэтому перевод поэзии считается одним из самых сложных видов перевода» [Ахматова, 2021, с. 1]. Работу над переводом следует начинать с внимательного чтения подлинни-

ка, затем – всестороннего анализа текста с позиций литературоведа, искусствоведа, критика и, конечно, переводчика.

Общепринятая позиция художественного перевода заключается в том, что переводчику необходимо свети к минимуму свое субъективное вмешательство в текст и максимально приблизиться к объективному смыслу переводимого им произведения. При выполнении перевода стихотворения «Поэт» с русского языка на английский авторы руководствовались следующими рекомендациями: «...если при переводе обычного научно-технического текста должно остаться неизменным значение этого текста, то при поэтическом переводе неизменной должна остаться поэтическая модель (или поэтический смысл) стихотворения» [Иванов, 1961, с. 371]; «при определении степени адекватности перевода стиха все его компоненты должны быть учтены в равной степени и во взаимосвязи, необходимо определить, какое место в системе выразительных средств поэтического произведения занимает каждый из них; в процессе анализа возникает необходимость в их расчленении, однако всегда нужно учитывать их внутреннюю связь и взаимодействие» [Бойко, 2005, с. 23]; «залогом удачного воспроизведения иноязычного текста является баланс между смысловым переводом и переводом, сохраняющим дух и атмосферу оригинала» [Трукова, 2015, с. 290]; «в лирическом произведении конструктивная роль доминирующего фактора художественных впечатлений принадлежит не объектной организации феноменов ментального зрения, как это имеет место в эпических жанрах, а субъектной организации феноменов ментального слуха» [Тюпа, 2009, с. 102].

Ниже приведен русский текст стихотворения П. Хузангая «Поэт» и его перевод на английский язык, выполненный С. Н. Васильевой.

Далее приводится анализ темы, композиции и выразительных средств стихотворения П. Хузангая «Поэт» в их сопоставлении с английским переводом.

В стихотворении затрагивается вечная философская проблема предназначения поэта и его творчества.

Поэт

И пока в пылу куешь
Нужные слова,
Сердце горном разожжешь
Ты не раз, не два.

Если хочешь, чтоб пленил
Стих сердца людей, –
Недостаточно чернил, –
Крови не жалей!

Ты не буквами листы
Испещряешь, нет:
Высекаешь искры ты,
Чтоб зажегся свет.

Так поэты всех веков
Создавали стих.
Это очень нелегко –
Вы спросите их.

A Poet

While you're struggling to find
Necessary rhymes,
You will burn with all your heart
Many, many times.

If you want your fiery words
To capture people's hearts,
Ink is surely not enough, –
Don't spare your soul, your blood!

Paper is your firesteel
Quill's your faithful flint,
And your job's to strike bright sparks
To burn the fire. But why?

Because poets of the world
Share with us their heart.
And believe me, mark my words –
It is very hard.

Стихотворение представляет собой скрытый диалог между автором и поэтом. Автор призывает поэта: *Если хочешь, чтоб пленил / Стих сердца людей, – / Недостаточно чернил, – / Крови не жалей!* Перевод передает эту мысль: *Ink is surely not enough, – / Don't spare your soul, your blood!*, а также подчеркивает особое предназначение поэта: *And your job's to strike bright sparks / To burn the fire* (у автора: *Высекаешь искры ты, / Чтоб зажегся свет.*) П. Хузангай характеризует поэта как создателя, труд которого очень тяжелый и советует обратиться к поэтам и убедиться в этом: *Это очень нелегко – / Вы спросите их.* Перевод передает эту мысль: *And believe me, mark my words – / It is very hard.* Хотя стихотворение и относится к ранней лирике П. Хузангай, он умело смог донести до читателя, что труд поэта сложен и тернист, сопоставив его с ремеслом кузнеца. Подобно кузнецу, который обрабатывает металл, поэт оттачивает свое мастерство, чтобы подобрать нужные слова и рифмы.

Необходимо отметить, что тема, затронутая П. Хузангаем, созвучна стихотворению А. Пушкина «Пророк», где автор призывает поэта-пророка: «Глаголом жги сердца людей». Это объясняется тем, что П. Хузангай переводил стихи А. Пушкина (например, перевёл роман «Евгений Онегин» и поэму «Полтава» на чувашский язык) и был, по всей вероятности, вдохновлен мастерством слова великого А. Пушкина.

Трехчастная композиция стихотворения «Поэт» (зачин – первая строфа; разработка темы, основная мысль – вторая и третья строфы; концовка, вывод – четвертая строфа) аналогично поддержана в переводе.

В произведении П. Хузангай стихотворный размер – трёхстопный хорей – находится в полной гармонии с темой стихотворения. Автор придерживается перекрёстной рифмовки на протяжении текста. Чередование мужских и женских окончаний даёт сочетание твёрдого и мягкого ритмического начала. Для стихотворения характерна повествовательная интонация. Выполняя художественный перевод, нам удалось сохранить и стихотворный размер, и перекрёстную рифмовку, и временную организацию повествования: как и в оригинале, в переводе используются глаголы в настоящем времени. Например: *И пока в пылу куешь / Нужные слова* (*While you're struggling to find / Necessary rhymes*); *Если хочешь, чтоб пленил / Стих сердца людей* (*If you want your fiery words / To capture people's hearts*).

Для того чтобы написанный текст или речь сделать яркой и запоминающейся, выразить оценки или эмоции, усилить зримость и наглядность описываемого предмета, используются определенные художественные приемы, называемые традиционно тропами и фигурами речи. К ним относятся: метафора, эпитет, олицетворение, гипербла, сравнение, аллегория, перифраз и другие обороты речи, где слова или выражения употребляются в переносном значении, чтобы придать сказанному большую выразительность.

Рассмотрим имеющиеся в стихотворении «Поэт» метафорические обороты речи: *в пылу куешь нужные слова, сердце горном разожжешь.* В тексте выражает-

ся авторская оценка труда поэта. В английском переводе авторская эмоция передается так: *to capture people's hearts; share with us their hearts; you will burn with all your heart.* Метафора передает авторскую позицию по отношению к ценности и значимости искусства стихосложения и влияния его на человека. В английском переводе авторская нравственная позиция, заключенная в метафору, переведена следующим образом: *If you want your fiery words to capture people's hearts.*

Использование гипербла позволяет резко усилить выразительность, придавать мыслям яркую эмоциональную окраску, оценочность: *Недостаточно чернил, – / Крови не жалей!* ‘*Ink is surely not enough, – / Don't spare your soul, your blood!*’ Следующий фрагмент перевода с использованием приема перифразы *...poets of the world / Share with us their heart* придает стихотворению возвышенное звучание, являющееся характерной особенностью оригинала.

Основным синтаксическим средством выразительности стихотворения «Поэт» является риторическое восклицание *Недостаточно чернил, – / Крови не жалей!* Его мы сохранили при переводе: *Ink is surely not enough, – / Don't spare your soul, your blood!* для передачи эмоциональности стихотворения, так как фигуры в форме восклицания или вопроса, содержащие утверждение и не требующие ответа, усиливают чувства и эмоциональный характер высказывания.

Риторический вопрос, содержащийся в переводе *But why? ‘Но почему?’*, отсутствует в русском переводе, но он логично и органично вписался в английский текст стихотворения. Мы использовали его для сохранения эстетического восприятия и своеобразия подлинника, его образной системы. Заключительная мысль стихотворения П. Хузангай: *Высекаешь искры ты, / Чтоб зажегся свет. // Так поэты всех веков / Создавали стих. / Это очень нелегко – / Вы спросите их* передана нами в вопросно-ответной форме диалога между автором и читателем: *And your job's to strike bright sparks / To burn the fire. But why? // Because poets of the world / Share with us their heart*, чтобы привлечь читателя к обдумыванию вопросов, поставленных в стихотворении, что, собственно, делает и сам П. Хузангай. Вопросно-ответная форма изложения появилась в процессе художественного перевода, в русском варианте стихотворения она отсутствует, но, на наш взгляд, явно подразумевается. Поэтому мы посчитали, что включение вопросно-ответной формы в художественный перевод не войдет в диссонанс с русским вариантом стихотворения.

Лаконизм, экспрессия и динамичность, присущие оригиналу, переданы нами через повелительное наклонение глаголов: *believe me; mark my words; don't spare.* При переводе мы использовали сравнительные обороты *Paper is your firesteel* (бумага – огниво) и *Quill's your faithful flint* (перо – кремль), которых нет в оригинале, как непротиворечащее образному строю произведения П. Хузангай.

Для усиления звуковой выразительности речи при переводе стихотворения мы использовали аллитерацию – повтор согласных парных глухих звуков *sh – zh*,

t – d, ассонанс – ударные *a, o, u*. Комбинации из одних и тех же звуков в разных словах используются для достижения речевой образности.

Цветопись стихотворения «Поэт» отражает сравнение П. Хузангаем работы поэта с работой кузнеца, поэтому возникают образы ярких, как искры, красного и желтого цветов; кровь людских сердец, зажечь огонь в умах, сердцах – красный, алый. Выполняя художественный перевод, мы сохранили авторский образ красного и желтого цвета как образ энергии и жизненного пыла, используя для этого слова: *heart* ‘сердце’, *blood* ‘кровь’, *bright* ‘яркий’, *fire* ‘огонь’.

Выводы

Представленный нами художественный перевод на английский язык стихотворения П. Хузанга

«Поэт» отражает основную мысль, эмоции и настроение оригинального русского текста стихотворения. На наш взгляд, нам удалось достичь гармонии авторского текста и нашего художественного перевода в фонетике, ритмо-рифмической организации, тропах, синтаксисе. Практическая значимость работы связана с введением в учебные планы школ предметов «Родной язык» и «Родная литература», в программе которых творчеству П. Хузанга уделяется особое внимание. Стихотворение П. Хузанга «Поэт» в переводе на английский язык может использоваться учителем при реализации метапредметного подхода к разработке содержания уроков как родного, так и английского языков.

Список литературы

1. Афанасьева И. В. П. П. Хузангай – народный поэт, общественный деятель, педагог // Сибирский педагогический журнал. 2009. № 1. С. 284–294.
2. Ахматова Ю. С., Григорьева А. С. Проблемы перевода русского поэтического текста на английский язык // Огарёв-Online. 2021. № 9. С. 1–5.
3. Бойко Л. Б., Боярская Е. Л. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский. Калининград : Издательство Российского государственного университета им. И. Канта, 2005. 62 с.
4. Иванов В. В. Лингвистические вопросы стихотворного перевода // Труды Института точной механики и вычислительной техники. Москва : Издательство АН СССР, 1961. Выпуск 2. С. 369–395.
5. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е издание, переработанное. Москва: Флинта ; Наука, 2003. 320 с.
6. Софронова И. В. Поэтические особенности четверостиший в литературе народов Поволжья // Rhema. Rема. 2018. №3. С. 39–48.
7. Трукова А. И. Поэтический дискурс и перевод // Вестник Чувашского университета. 2015. № 4. С. 290–294.
8. Тюпа В. И. Анализ художественного текста : учебное пособие для студентов филологических факультетов высших учебных заведений. 3-е издание, стереотипное. Москва : Издательский центр «Академия», 2009. 336 с.
9. Хузангай П. П. Были мы, и есть, и будем! : стихи. Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 1982. 397 с.
10. Хузангай Петр Петрович : научно-вспомогательный библиографический указатель / Национальная библиотека Чувашской Республики. Чебоксары, 2007. 260 с.

References

1. Afanasieva I. V. (2009). P. P. Khuzangay – folk poet, public figure, teacher. *Siberian pedagogical Journal*, 1, 284–294.
2. Akhmatova Yu. S., & Grigoryeva A.S. (2021). Some issues of translation of Russian poetic text into English. *Ogarjov-online*, 9, 1–5.
3. Boiko, L. B., & Boiarskaia, E. L. (2005). *Leksiko-grammaticheskie trudnosti perevoda s angliiskogo iazyka na russkii*. Kaliningrad : Izdatel'stvo Rossiiskogo gosudarstvennogo universiteta im. I. Kanta, 62.
4. Ivanov, V. V. (1961). *Lingvisticheskie voprosy stikhotvornogo perevoda*. *Trudy Instituta tochnoi mekhaniki i vychislitel'noi tekhniki*. Vypusk 2. S. 369–395. Moskva: Izdatel'stvo AN SSSR.
5. Neliubin, L. L. (2003). *Tolkovy perevodovedcheskii slovar'*. 3-e izdanie, pererabotannoe. Moskva: Flinta ; Nauka, 320.
6. Sofronova I. V. (2018). Poetic features of the quatrains in the literature of the peoples of the Volga Region. *Rhema. Rema*, 3, 39–48.
7. Trukova Alena. (2015). Poetic discourse and translation. *Vestnik Chuvashskogo universiteta*, 4, 290–294.
8. Tyupa, V. I. (2009). *Analiz khudozhestvennogo teksta : uchebnoe posobie dlia studentov filologicheskikh fakul'tetov vysshikh uchebnykh zavedenii*. 3-e izdanie, stereotipnoe. Moskva : Izdatel'skii tsentr "Akademiia", 336.
9. Khuzangai, P. P. (1982). *Byli my, i est', i budem! : stikhi*. Cheboksary : Chuvashskoe knizhnoe izdatel'stvo, 397.
10. (2007). *Khuzangai Petr Petrovich : nauchno-vspomogatel'nyi bibliograficheskii ukazatel'*, 260. Cheboksary.

Информация об авторах

Васильева Светлана Николаевна – учитель МБОУ «Средняя общеобразовательная школа № 49 с углубленным изучением отдельных предметов имени П.П. Хузангай», Чебоксары, Российская Федерация.
Гордеева Анна Вениаминовна – учитель МБОУ «Средняя общеобразовательная школа № 49 с углубленным изучением отдельных предметов имени П.П. Хузангай», Чебоксары, Российская Федерация.

Information about authors

Svetlana N. Vasilyeva – teacher, MBEI "Secondary school No. 49 with in-depth study of individual subjects named after P.P. Khuzangai", Cheboksary, Russian Federation.
Anna V. Gordeeva – teacher, MBEI "Secondary school No. 49 with in-depth study of individual subjects named after P.P. Khuzangai", Cheboksary, Russian Federation.

Поступила в редакцию / Received 06.06.2022
Принята к публикации / Accepted 28.06.2022
Опубликована / Published 29.06.2022